

第8届奥林匹克运动会冠军
第54届奥斯卡最佳影片《烈火战车》主角
埃里克·利迪尔全新传记

直奔金牌



踏着戴德生的足迹

*Eric
Liddell*

*PURE
GOLD*

[美] 大卫·麦卡斯蓝
(David C. McCasland) 著
苏心美 译

时代出版社

第8届奥林匹克运动会冠军
第54届奥斯卡最佳影片《烈火战车》主角
埃里克·利迪尔全新传记

直奔金牌

踏着戴德生的足迹

[美]



Eric Liddell: *Pure Gold*

English Edition Copyright© 2001 by David C. McCasland
Translated and published by special arrangement with
Discovery House Publishers,
3000 Kraft Ave., SE, Grand Rapids, Michigan 49512, USA

图书在版编目(CIP)数据

直奔金牌 / (美) 麦卡斯蓝著; 苏心美译. —北京: 世界知识出版社, 2008. 2

书名原文: Pure Gold

ISBN 978-7-5012-3321-2

I. 直… II. ①麦…②苏… III. 长篇小说—美国—现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 206601 号

图字: 01-2008-0585 号

责任编辑
责任出版
责任校对
封面设计

张永椿
林 琦
张 琨
门乃婷工作室

书 名

直奔金牌

Zhiben Jinpai

作 者
译 者

[美] 大卫·麦卡斯蓝
苏心美

出版发行
地址邮编
电 话
网 址
印 刷
经 销
开本印张
字 数
版次印次
标准书号
定 价

世界知识出版社
北京市东城区干面胡同 51 号(100010)
010-65265919(直销) 010-65265928(发行)
www.wap1934.com
环球印刷(北京)有限公司
新华书店
880 × 1230 毫米 1/32 10 1/4 印张
200 千字
2008 年 2 月第一版 2008 年 2 月第一次印刷
ISBN 978-7-5012-3321-2
28.80 元

版权所有 侵权必究

直奔金牌

本书讲述了伟大运动员兼教育家埃里克·利迪尔的传奇一生。

埃里克1902年出生在中国天津，中文名叫李爱锐。1907年，他随父母回到苏格兰，度过了童年和青少年时代。大学期间他的体育天赋得以充分发挥，被誉为“苏格兰飞人”。1924年，在巴黎举办的第8届奥运会上，他以47秒6的成绩打破了400米奥运会纪录和世界纪录，夺得了该项目的金牌。

然而在1925年，正值其体坛生涯的巅峰时刻，埃里克毅然回到出生地中国天津，任教于天津新学书院。

1942年，埃里克及众多西方侨民被日军押送到山东潍坊集中营。在3年的囚禁生活中，他坚持公道、伸张正义、乐于助人、幽默乐观，受到人们的爱戴。不幸的是，关押期间，埃里克身染重病，由于集中营里的条件极为恶劣，得不到及时治疗，于1945年去世，年仅43岁。

1981年，根据埃里克·利迪尔的人生经历拍摄的电影《烈火战车》，荣获第54届奥斯卡最佳影片等四项大奖。这是迄今为止唯一获奥斯卡奖的体育片。

Eric Liddell PURE GOLD

•1924年在奥运会上夺冠后埃里克·利迪尔如是说——

人是由身、心、灵三部分组成的。体育只是全人教育的一部分。最优秀教育不是厚此薄彼，而是使每一部分都得到充分发展。我们不仅要用知识武装自己的头脑，也要拥有健康强壮的身体，更要牢记我们是有灵性的人。

•1933年埃里克·利迪尔答加拿大记者问——

问：你真的很高兴将生命奉献在现在的事业上吗？你难道不留恋那闪烁的镁光灯、蜂拥的人潮、激动的观众、大声的欢呼、珍贵的庆功酒吗？

答：当然，有时人会很自然地想到这一切，但我更喜欢在中国所从事的工作，因为这方面的价值远超过你所说的一切。你知道，这份荣耀是一个永不朽坏的冠冕。

•1944年在潍坊集中营埃里克·利迪尔如是说——

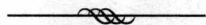
运动是很美好的事情。最美妙的，不是那近乎超人般的成就，而在于它所表现的精神。拿掉那种精神，它就是死的！圣灵之于基督徒的生命，就像运动精神之于运动，而且前者更甚于后者。

选题策划：ZDLBOOKS

责任编辑：张永椿

 门乃婷装帧设计
Tel: 010-64822426

我只有一件事
就是忘记背后，努力面前的
向着标竿直跑……



我所认识的埃里克·利迪尔^①

——中文版序

早在《烈火战车》(Chariots of Fire)这部影片获得 1981 年奥斯卡金像奖、银幕上的主人公引起举世瞩目之前,埃里克·利迪尔(Eric Liddell)多年来已经是我心目中的英雄了。抗日战争时期,我们曾一同被拘留在山东潍坊的日军集中营,我和其他男孩子一起围着这位埃里克叔叔,着了迷似的听他讲 1924 年在巴黎举行的奥林匹克运动会中打破了 400 米世界纪录的故事。他也提到在 1923 年的一次比赛中,他被一名参赛者绊倒了,结果爬起来,继续全力以赴地向前赶,追回了所损失的时间,在最后一刻越过跑在最前面的人,赢得了冠军。我们也很爱听他讲另一个故事:1928 年在大连参加一次田径比赛,赢得 400 米冠军后,他差一点赶不上当天回天津的船。当他来到码头,船只已经解缆,正在离岸,这时一个大浪袭来,正好将那已经离岸的船只推回岸边、靠近码头。这可帮了他的忙。他将行囊往船上一扔,纵身一跳,飞身跃上了甲板。

2008 年奥运将在北京举行,《直奔金牌》(Pure Gold)会是运动爱好者们爱看的一本好书,他们将从中感受到国际田径赛的各种兴奋激动——友好竞争、团队协作、体育精神、未圆的梦、打破纪录,还有以铜色、银色、金色铸成的一幕幕历史性场景。

^① 埃里克·利迪尔(Eric Liddell)的中文名字是李爱锐,有的中译本译为李岱尔。——编者注

不仅如此,《直奔金牌》更是关于一个既普通又独特的人——埃里克·利迪尔的生平故事。本书作者从主人公的出生开始追溯其时代背景,埃里克在义和团庚子事变两年后来到世上;在20世纪上半叶的扰攘不安中成长于中国、苏格兰、英格兰;与其家人一起目睹了日本军国主义不断高涨的侵略野心与威胁;经受了民国建立时的动乱年代,也经历了第一次、第二次世界大战时期的危险和分离。

埃里克·利迪尔不仅是一位了不起的运动员,也是一位杰出的教育家。中国科举制度刚结束20年后,他回到中国,在天津新学书院(Tientsin Anglo-Chinese College)教数学和自然科学。从巴黎赢得奥运金牌后,在母校爱丁堡大学受到盛大欢迎、处在荣耀的顶峰时,埃里克·利迪尔宣告了他的教育理念。这一理念后来在天津、在潍坊也都没有改变。他说:“体育是全人教育的一部分。人是由身、心、灵三部分组成的,唯有教育学生每部分都平衡发展,才能为大学培养最优秀、最扎实的人才。我们应当意识到,既要为自己的头脑储存知识,也要为奋进的人生培养强健的身体,更要牢记我们也是有灵性的人。只有这样,我们的学校才能够差派出在生活的方方面面都训练有素的毕业生。”

埃里克·利迪尔不但指出这样一种均衡的发展,更以此塑造了自己的生命。一方面在大学里全情投入田径、橄榄球运动,同时无机化学、物理化学等课程上与其他同学并列第一,而且是他所属教会里的一名青少年活动领袖,又在贫民窟的穷孩子中教主日学。

这样独特的人有哪些特点?他为什么可以如此卓越?

首先,埃里克·利迪尔活得真实磊落。他是一个正直、坚定、有原则的人,为坚守信念不惜牺牲自我和地位。在青年学生关注贪污

腐败和社会道德的今天,埃里克·利迪尔真是值得效法的典范。公众范畴中应持守的原则,于个人生活中也同样重要。埃里克·利迪尔在运动、工作、生活任何方面,都绝不肯为达目的而不择手段。

当年在潍坊集中营他常给我们讲的一个故事,很能说明其价值观:有一回他坐在看台上,观看来自英国、美国的运动员进行跨栏赛跑。只见领先的一位参赛者撞倒了一个栏架,另一名跑在他后面内圈跑道的运动员其实可以捞个现成的便宜,趁机冲过留下的缺口。但是那位运动员却突然转向一边,越过一个栏架,然后再转回内圈跑道。埃里克·利迪尔永远忘不了当时的激动兴奋,以及观众席上的一片欢呼。他对我们说:“那是当天最漂亮、最棒的一件事!”

爱丁堡的桑迪斯男爵如此概括了埃里克·利迪尔的人生哲学:“这位年轻人以平常心来看待他的赛跑生涯。与持守真理的原则相比,他视赛跑的成就为尘土。在生命中有比运动更重大的事情,最要紧的,是忠于灵性的伟大法则。”

第二,埃里克·利迪尔坚持不懈。他为自己树立的理想和标准,不仅为了一时,乃为终生持守。这一坚持追求卓越的特点贯穿于其有关体育、教育、为民服务、宗教信仰各方面。1923年在“三国国际竞赛”的400米赛跑中,当埃里克·利迪尔被另一名参赛者绊倒时,他没有让这一挫折注定这场比赛的结果,而是坚忍不拔地跃起再跑,以超人的毅力与决心继续争取,并且夺标。

在抗日战争的动乱年月里,无论在天津教学或到农村服务,即使没有直接的性命危险,也都危机四伏。当其他人为了安全而选择离开时,埃里克·利迪尔仍坚守自己的岗位。后来到了日军集中营,要教孩子们化学而手边没有教科书,他便凭着记忆自编教材。

埃里克·利迪尔婚前与芙萝之间的爱情长跑,也是他这种坚

持精神的美丽写照。一旦知道“就是她了”，他可以耐心等待。

第三，埃里克·利迪尔谦逊虚己。当年报章上以醒目的头条宣扬他的胜利，人们热烈地向他欢呼喝彩，大卫·麦卡斯蓝(David McCasland)如此描述他所面临的挑战：“22岁的埃里克需要极其成熟的灵性和悟性，来应付这种自古以来就蛊惑人心、令人失足的成功。”他并未被这一切冲昏了头脑。

奥运结束后，在圣塞尔斯主教座堂里，当一大伙人再三要求埃里克·利迪尔即席演讲时，他安静地说：“我在这样的场合真不知道要说什么才好，其实这里有许多人像我一样，都配得上这一荣耀。”

他非常感谢父母、老师、教练、同事在他一生的各个阶段给予他巨大的影响与帮助。他丝毫没有那种“上帝必让我得胜”的自负感，并不觉得因为自己拒绝在星期天参赛，所以上帝要祝福他。上主满有恩慈，但是并不见得非要在任何一场国际比赛中将金牌赐给那遵行他旨意的人。

日军占领天津期间，埃里克·利迪尔自告奋勇，为那些有小孩、不能及早上市场的人代劳，帮他们买面包。一次沙尘暴来袭，屋里的地上、家具都蒙上一层从戈壁刮来的尘土，埃里克·利迪尔寄宿的那家主人发现，他清晨4点30分已经起身，默默地洒扫。埃里克·利迪尔有一颗真实谦卑的为仆之心。

第四，埃里克·利迪尔由衷地关怀人。1924年奥运获胜后，在一片赞扬阿谀声中，以及日后许多类似的场合，他溢于言表的由衷关切，温暖了那些没有赢得比赛的人。埃里克·利迪尔喜欢引用他在宾州大学运动场入口见到的警句来鼓励人：“或因失败受辱，或因胜利得冠；若是尽力而为，就配得到荣耀。”

埃里克·利迪尔关心天津新学书院的学生，视如自家的子弟。他总是花时间与他们谈心，在功课、体育或其他家庭问题上帮助

他们,备受学生们的爱戴。

在潍坊集中营,埃里克·利迪尔在我们这些与父母远离的孩子眼里,就像一个叔叔似的。虽然他自己曾经坚持不在星期日参加比赛,却愿意在我们周日下午的比赛中当裁判。当他知道有些年纪较大的青少年(主要是来自天津、北京商人家庭的子弟)在举行“性开放”舞会,他就利用个人空余时间在周一至周五的晚上组织有益的康乐活动。

1945年在埃里克·利迪尔的追悼会上,我们校长透露了一个秘密:他听说埃里克叔叔曾打算将当年爱丁堡市赠送给他的金表卖掉,为集中营的康乐部添置一套垒球设备。埃里克·利迪尔对别人的关怀与同情简直没有止境。

第五,埃里克·利迪尔是一个大有信心的人。虽然生于一个敬虔的基督徒家庭,自幼就上教会,然而一直到21岁他才决定愿意侍奉神。他第一次答应去公开作见证,向一群苏格兰矿工说话,就确定了这样的身份。埃里克·利迪尔从此亲自遇见了上主,开始了他个人的信仰之旅。此前,耶稣基督只是一个可供景仰的历史人物,而今,成了他个人的救主、向导和良友。

此后20年中,借着经常读圣经、默想、祷告、与基督徒团契,这一关系不断深化。他从“牛津团契运动”(Oxford Group)受益良多,特别强调对于圣经必须准确地研读、忠实地解释、严格地实行。严格实行意味着每天要以四个绝对标准来生活:绝对诚实,绝对圣洁,绝对无私,绝对的爱。这就是埃里克·利迪尔为自己设立的新标准。他知道凭着个人力量根本无法达到这一标准,因此更意识到要追求圣灵的洁净、充满,不断从圣灵得力。

在集中营里,他最爱讲主耶稣的“登山宝训”,讲圣灵的恩赐。我们这些男孩子感受到,这一切并不是与日常生活无关的空洞口

号或虚无缥缈的理念,而是埃里克叔叔展现在我们眼前有血有肉的品质,并且体现于他的生活、精神中。

第六,埃里克·利迪尔是一个怀着中国心的苏格兰人。他生于中国,葬于中国,他的躯体融入了中国土地。就如本书作者所说,23岁的埃里克·利迪尔“在运动生涯的巅峰,天地在脚下任他奔跑的当儿,却转换了跑道,跑向中国”。

1937年他在河北的农村写道:“中国百姓正经历前所未有的苦难。在这样的时刻,我从城市被差派到萧张县来……让我能够在乡下与他们(老百姓)休戚与共,直到‘他们的忧患成为我的忧患’。”埃里克·利迪尔投身于救灾赈饥,救助受伤的农民,将他们送去基督教医院治疗。

1941年,为了保护怀着身孕的妻子和两个女儿,免遭日本占领军随时可能的侵犯,埃里克·利迪尔送她们上船回加拿大。他自己留下来继续教学、为民服务。他知道所要冒的危险,也明白其中的责任。真金不怕火烧。他用以激励他人、作为一生目标的诗歌,也正是他本人心志的写照:

我要真诚,莫负人家信任深,
我要洁净,因为有人关心,
我要刚强,人间痛苦才能当,
我要胆壮,奋斗才能得胜。

埃里克·利迪尔从未在“内地会芝罘学校”做过学生或教师,然而当他的人生道路与我们的人生道路一起交会于潍坊日军集中营时,他所产生的巨大影响简直难以估量。我们芝罘学校有一首校歌,其中最后一节正好总结了埃里克叔叔43载短暂的一生:

轻看人的喝彩掌声，
树立更崇高目标——
但求每日劳苦忠心，
荣耀上主伟大圣名。
耳边响起许多声音，
传来各种需求呼声；
但求未来年日蒙恩，
只留心听神的声音。

戴绍曾

于中国香港



CONTENTS

录

中文版序:我所认识的埃里克·利迪尔 1

序幕:请你不要走 1

第一部:冠军的塑成 1902~1924 年

第一章 在华北的孩提时代,1902~1907 年 7

第二章 另一个世界,1907~1911 年 21

第三章 爱尔生书院,1912~1919 年 33

第四章 赛跑和橄榄球,1920~1923 年 45

第五章 转折点,1923 年 4 月 65

第六章 赴巴黎之路,1923~1924 年 73

第七章 奥林匹克冠军,1924 年 87

第八章 胜利之冠,1924 年暑假 97

第九章 全新的跑道,1924~1925 年 107

第二部:最重大的竞赛 1925~1942 年

第十章 新学书院,1925~1926 年 125

第十一章 卷发的女孩,1926~1930 年 137

第十二章 四年离别时光,1930~1933 年 155

第十三章	负担是轻省的, 1933~1935 年	173
第十四章	乌云密布, 1935~1937 年	187
第十五章	萧张县和日本, 1937~1940 年	197
第十六章	动荡不安, 1940~1941 年	217
第十七章	软禁, 1942 年	231

第三部: 终点线 1943~1945 年

第十八章	潍坊集中营, 1943 年	245
第十九章	比赛到底, 1944 年	261
第二十章	冲刺终线, 1944~1945 年	273
第二十一章	继续赛跑	287

后 记	301
-----------	-----

埃里克·利迪尔大事年表	305
-------------------	-----

序幕：请你不要走

1941 年 5 月

远洋客轮“新田丸号”的引擎，远在吃水线底下开始隆隆作响——即将启航。脚下船舱的地板略微颤动时，芙萝（Flo Liddell）有点退缩。所有送行的客人很快就会被请离船只，连接着客轮和岸上的踏板就要被挪开。过去每一回横渡太平洋的旅程，总是让芙萝充满期待和兴奋，但今天不然。

她的眼光掠过船舱对面在地板上玩耍的 4 岁的海瑟，然后转向坐在埃里克膝上的翠西。当父亲以不太寻常的严肃声调说话时，这个小女孩淡褐色的双目直视着父亲的眼睛。

“翠西，”埃里克说，“你已经快要 6 岁，现在是个大姑娘了。我要你照顾妈妈、海瑟和这个快要出生的小婴儿。你要答应我照顾她们，直到我回来。”

翠西点头答应爸爸所讲的每句话，头上金色的鬟发随之上下晃动。

“我答应！”她说，“我答应！”

对芙萝而言，此刻坐日本船只旅行似乎很奇怪：正是日本侵略中国，才使得她和孩子们离开。但埃里克坚持那是最安全的方法。希特勒已经横行欧洲，没有人能预料亚洲会怎么样。芙萝和两个小女孩在加拿大会安全一些，她可以在那里生下老三，埃里克也会尽早和她们团聚。埃里克觉得在这种危难和不安定的时日，他要对伦敦会（London Missionary Society）以及其他的同事负责，

在中国。他们会有两年时间的分离,但这是最好的办法。两年——不会更长的!

他们对这一天已经谈得够多,没有什么话好说了,只能以眉目传情和拥抱来表达心声。芙萝非常爱埃里克,她比世界上任何人都更加了解他。为什么他们好像总是要说“再见”?自从宣布订婚以来,他们始终聚少离多!

离别在即。铃声叮当,扩音器在广播,船笛低鸣,他们相拥、亲吻,然后埃里克离开了。芙萝和两个女孩呆坐在船舱几分钟,然后冲向楼上甲板,凭栏眺望。

翠西第一个认出走在码头上的父亲。他身穿运动衫、白短裤和及膝长袜,不会弄错的。“他在那里!”她叫道。埃里克头顶几乎都秃了,但脚步依然有力,毕竟在15年前他赢得过奥运会金牌。他突然转身,回头看着船只。两个小女孩拼命挥手,芙萝开始喊叫:

“埃里克,不要走!请你不要走!我要和你待在一起!请你不要走!”

芙萝想要跑向通往陆地的舷门,但双脚不听使唤。她又叫道:“不要走!”翠西双臂绕在妈妈腰上,想办法安慰她:“没事,妈妈,没事!”芙萝还是一面啜泣一面喊叫。埃里克渐渐从视线消失,她觉得自己被一双温柔的膀臂抚抱,慢慢地缓过神来。

翠西坐在芙萝的床边,抚弄着妈妈的白头发,安慰她那夜从